

# L'EMPIRE CONTRE-ÉCRIT

33<sup>ES</sup> ASSISES DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE À ARLES

11-12-13 NOV 2016

© Lea Lund & Erik K



**SAMEDI 12 NOV 2016 | 10H30 > 12H30**

## **ATELIER DE TRADUCTION**

**Italien (Sicile)**

**LAURA BRIGNON**

Autobiographie de Vincenzo Rabito - seconde version

magare; queste; austriace: etedesche: cheavevino; fatto: questo; sbarco; di passare; il  
 piave, ciavevino; un'altra; arma precolosa; che; ciavevino; una: ponca: carrecata: sope  
 ra; lisparle; comelipompe: che: cianno; licontadine; pernafiare; lasua: vigna; per non  
 cifare venire; laprenostica: allavigna: efare; una: buona: racota; diuva: racina: ch  
 in quelle pompe; delle contadine; usceva; acqua; incolistrada; mentre; conquiste: pom  
 che: avevino; lisoldate; austriace, usceva; una: vamba: difuoco; chedidovepassavino;  
 bruciava: magare; tutte; lierbe; come fossero; seche; quinte: didovepassavino; queste:  
 soldate; austriache conquiste; pombe; bruciavino; soldate: ebochese; ealbare; quinte:  
 bruciavino; tutto; ecosi; diverse; migliaia: disoldate: anno; muorte; abruciate: vive  
 quintesocesse; lafinedelmonte; ilciorno; I6 ciugno; del ~~1818~~; 1918. iopiave; sia  
 Fatto; tutto; pieno; dicadavere; lialcinedelpiave; sianno; reimpito; tutto; disanque,  
 certo; cheliaustriace; verocheanno; passato; ilpiave; veroera; che: anno; conquista; 4/5  
 chilomitre; diterra; diqua; dellapartenostira; dovecerimo; ammazzate; tutte; lisoldate  
 della: 3. armata; chesicuro; cheremo; comedicevino; liofeciale, ecomedice: lastoria: de  
 piave; piu, di 500 milasoldate: ditutte; licorpa: diartigliaria: dimitragliere; e:  
 tantaltremezze: precolose; vero; era, cheliaustriace; avevino; passato; ilpiave: vero;  
 era; che; avevino; butato; queste: precolose; gasse: che: nellealcinedel piave; eatuorn  
 alpiave, cerino; piu, di; 200 milamorte, eferite; ma: linostracorazate: li, nostre; a:  
 parecche: italiane; eeamirecane: eincheliseefraghese: elinostre; tutte: licaano; neche  
 cerino; vecino; alpiave, sianno; messo; abutare; milionedibombe; iqueste; piave: che:  
 liaurice; etidesche; in quella: intementecabile: ciornata: del I6 ciugno; del 1918; i  
 io; mirecorde; sempredetto; dellofeciale: dalleciornalista: che: ilnemico; aveva: pa  
 sato; ilpiave, con 300 <sup>mila</sup> nome: tutte: bearmate; mape; anno; passate; ~~che~~; quelle: 300  
 mila; mape; soldate; tedesche; eaustriace; nonniammo; potute; passare; piu, perche  
 tutte; limezzecheaveva; litalia; sianno; messo; abempardiare ilpiave; equinte: alliaustriace  
 remperze; noncineanno; putute; venrepiu, quitechipassave; passave; echinenpette;  
 passare; restaro; difessa; <sup>re</sup> poleche: magare; licemantante: avevino; tutte: campiate;  
 che il generale cadorna: lann; mantate; impizione; equinte: il generalissimo; comantante  
 soprena; era; questo; valiroso; generaldiezza; recorde; che: questa: crante; bataglia:  
 chesiafatto; nelpiave; nonastate; fatta; datantesoldate: anziane: checerino; soldate  
 vecchie, che, avevino; fatto; 2. .3. anne: diquerra: chemagarecenereno; cheavevino; fatto  
 laquerra, ditripole: del 1911/ 12/ che erino; assaie; furbe: esapevino; come: ilsoldato  
 inquerra; sidoveva; nascontere; perpoterese; salvare; ma: questa; crante; esanquinoso:  
 battaglia: astata: fatta: piu, assaie: delleciovenette: della: valisosa: chilassa: delle  
 ciovenotte; de; 99; che; tantecinerino; cheancora: erino; senza; sapere; che: volire;  
 essere, morire; epolemagare; senza: esserestrade; quinte: senza; ezze, assaie; furbe  
 tante; che; quantoliaustriace: volevino; ancora: passare; tutte, queste; ciovenotte: del  
 99: annocredate; a queste; dannuso; nemice; checianno; detto; diqui, nonzipassa: equinte  
 ilnemico; piu; nonapassate; che: nonlodico: io; chestaie; scriventequesto; libire; per  
 farebelle; maledice; lastoria: dellaquerra: I5/I8. che: liciovenette: nel 1899. anno;  
 credate; diquinnonzipassa, certoche: diqueste: ciovenotte: del 99: nella: battaglia: de  
 lpiave; cianno; ammazzate; assaie; chenianno; ammazzate; quanto; ecome: sianmazine; lia  
 gnellenellefeste; dellasantapascua: mape; questa; veteria: astate; vinta: delle: ciove  
 nottedel 99: chelodice; lastoria: quinte; recoro; che: quille; austriace, che; anno  
 passato; di: quadelpiave; noieitaliane; tante; foreno; stat; ammazzate, etante: prese:  
 preciuniere; atante; forenoferite: epioiechequeste: ~~4v~~ 4? 5/ cilomitrecheliautr  
 e; diterra; cheavevino; eopato; recorde; chesiacompatuto; casa, percasa: che; diquesta:  
 casa, e, diqueste; picolepaese; laquerra; eracimposta; cosi; che, per 4/ ore: il picolo  
 paese; era: dellitalia, e: e: per 4/ ore, era: nellauttiece, quinte; sicompateva: casa; per  
 casa; tiratuetiralo; quinte; recorde: che: noncifaciammo; persovasepiu; noiesoldate  
 neanche; liofeciale: sifacevino; persovase: dove: era: lanostira: linia: dove; era:  
 lanostiradefesa, enanchesisapeva; piu, achidovemmo; sparare; che; inqueste: paese: dove  
 cera, questa; sanquinoso: battaglia nonpuotimo: sapere: dove, era; ilnostro; nemico;

ches  
d  
qu  
di  
nien  
iece  
sta  
re; t  
nien  
ch  
no; e  
e; a  
70 an  
br  
v  
tod  
c  
ques  
no; e  
tto  
to;  
la;  
asta  
ques  
ne  
ma  
iat  
aca

Vincenzo Rabito, livre 2, p. 111-112

*La crantesanquinosabataglia : la bataille du Piave, juin 1917*

recordo; che: ilciorno: 15 del 1918/ che: precisoallamenzanotte: orario;  
pontate; orario: chenonzepotedentecare: maieperquellle:  
cheniciabiammotrovate; checiornava: ilciorno; 16 ciugno; sempre: nel 1918/  
che; il nostro; nemico; aforza: di; tante: varcuna: fatte: ditavole etante:  
passarelle: emagare: annuoto, anno: passato; ilpiave, aforza: diabutare: gasse  
emoriretutte: soldate: e: borchese soficate; avelinate: che: questo; sbarcata;  
astato: allimprnzata: poiechemagarequesteuostriec: selitalia: aveva: chiamato:  
alliragaze, del 99: liaustriec, avevano; chiamato; inziemme: collacermania?  
alliragazze: del 1899, queste; questa: bataglia: delpiave siadellaustriec esia:  
dellitaliane esia ditedesche: sidoveva: fare; tutta: di soldate:  
cioveneincosciente; e, quinte: ligasse; cheanno; botato; erino; queste; che  
comeilsoldato; resperara, epoie; per subito; sibotava; aterra; acobato;  
poiecerino; unaltra; spicialitadicasse; chiamate; gasse; lacremose: che:  
ilsoldato; diventava; cieco: e: poieancora; cineraunaltraspecialitadigasse; che;  
alsoldato; cicompivino; licoglione checiadeventavino; come; palle; crosse;  
come; unoarancio; equinte: ilsoldato; perforza; doveva; (112) dovevamorire;  
opuremesso; fuorecompamento; poie: che magare; queste; austriec:  
etedesche: cheavevino; fatto; questo; sbarco; dipassare; il piave, ciavevino;  
unaltra; armaprecolosa; che; ciavevino; una: ponca: carrecata; sopra; lisparle;  
comelipompe: che: cianno; licontadine; pernafiare; lasua: vigna; per non  
cifarevenire; laprenostica: allavigna: efare; una: buona: racota; diuva: racina:  
che inquellepompe; dellecontadine; usceva; acqua; incelistrada; mentre;

conquiste: pompe: che: avevino; lisoldate; austriçe, usceva; una: vamba:  
difuoco; chedidovepassavino; bruciava: magare; tutte; lierbe; comefossero;  
seche; quinte: didovepassavino; queste: soldate; austriçeconquiste; pombe;  
bruciavino; soldate: ebochese; ealbire; quinte: bruciavino; tutto; ecosi; diverse;  
migliaia: disoldate: anno; muorto; abruciate: vive: quintesocesse;  
lafinedelmonto; ilciorno; 16 ciugno; del; 1918. iopiave; sia; fatto; tutto; pieno;  
dicadavere; lialcinedelpiave; sianno; reimpito; tutto; disanque, certo;  
cheliaustriçe; vercheanno; passato; ilpiave; veroera; che: anno; conquista; 4/ 5  
chilomitre; diterra; diqua; dellapartenostriça; dovecerimo; ammazzate; tutte;  
lisoldate della: 3. armata; chesicuro; cheremo; comdicevino; liofeciale,  
ecomedice: lastoria: del piave; piu, di500 milasoldate: ditutte; licorpa:  
diartiglieria: dimitragliere; e: tantaltremezze: precolose; vero: era,  
cheliaustriçe; avevino; passato; ilpiave: vero; era; che; avevino; butato;  
queste: precolose; gasse: che: nellealcinedel piave; eatuornoalpiave, cerino;  
piu, di; 200 milamorte, eferite: ma: linostrecorazate: li, nostre; a; pareche:  
italiane; aeamericane: einchelisefranchese: elinostre; tutte: licanno; neche  
cerino; vecino; alpiave, sianno; messo; abutare; milionedibompe; iquesto;  
piave: che: liaurieche; etidesche: inquella: intementecabile: ciornata: del 16  
ciugno; del 1918; io; mirecordo; sempredetto; dellofeciale: dalleciornalista:  
che: ilnemico: aveva: pasato; ilpiave, con300, mila uomini: tutte: bearmate;  
mapero; anno; passato; piu; quelle: 300 mila; mapoie; soldate; tedesche;  
eaustriçe; noniammo; potuto; passare; piu, perche tutte; limezzecheaveva;  
litalia; sianno; messo; abompardiareilpiave; equinte: alliaustriçe: remporze;  
noncineanno; pututo; venrepiu, quintechipassavo; passavo; echinonpotte;  
passare; restaro; difessa;